

## Presentación

---

Este número de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* reúne, de acuerdo con nuestra política editorial, trabajos de investigación realizados tanto en nuestra sede (el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, CELE) como en otras universidades e instituciones de educación superior, en este caso de España, Estados Unidos, Países Bajos y Grecia.

Los artículos se sitúan dentro de varias líneas de investigación, fundamentalmente la lexicología, la sociolingüística y la adquisición de segundas lenguas. Desde ahí ya se percibe la variedad temática de este volumen, pero hay un asunto predominante que es: **el español y su enseñanza**. Cuatro artículos abordan el tema, y son justamente las aportaciones de los investigadores extranjeros. Parece sintomático que los colegas en otros países consideren la revista *ELA* como un foro para discutir los problemas que conciernen al español, su situación actual en el mundo y su aprendizaje.

El número se abre con el artículo de Marisela Colín: “Modelo interpretativo para el estudio del insulto”. Es una investigación interdisciplinaria relacionada con la lexicología, la pragmática y las ciencias cognitivas, entre otras. Este enfoque multidimensional permite a la autora proponer un marco teórico y metodológico para la explicación del **insulto** como fenómeno lingüístico y comunicativo. Empieza descomponiendo su objeto de estudio en palabra y acción, en elementos tanto internos como externos a partir de un corpus que abarca la variedad peninsular y mexicana del español, y después describe estos componentes, entre los cuales están la socialización, la violencia, las emociones, la cortesía, etc. Este análisis hace posible una definición del insulto desde diferentes ángulos, tomando en cuenta sus características comunicativas, pragmáticas, discursivas y lingüísticas, con lo que se sientan las bases para un **modelo interpretativo**. Es una aportación interesante en áreas de la lingüística aplicada tales como la lexicografía, la pragmática, la psicolingüística y los estudios interculturales.

“Enseñanza de lenguas y su impacto en la ecología lingüística”, de Roland Terborg y Virna Velázquez, nos transfiere a la compleja situación de la coexistencia de diferentes lenguas en el ambiente mexicano. Los autores agregan a las ya bastante estudiadas en México relaciones entre las lenguas indígenas y el español otro factor: las lenguas extranjeras (LE) que se enseñan en el país, y de esta manera completan el cuadro mexicano de lo que llaman **ecología lingüística**. Opinan que en esta interacción de las lenguas minoritarias, la lengua nacional y las LE se destacan las relaciones de poder y el impacto social que tiene la enseñanza de las LE. Esta última puede traer consigo efectos negativos que se muestran en dos estudios sobre el maya y el otomí realizados por los autores. La conclusión a la que llegan Terborg y Velázquez es que la enseñanza de LE puede ser otro factor causal en el desplazamiento de las lenguas indígenas, y este fenómeno debe tomarse en cuenta en el desarrollo de las políticas lingüísticas en el país.

El tema de la convivencia de lenguas dentro de una sociedad continúa en el artículo “Inglés, español, o “spanglish” en los Estados Unidos: un largo debate para el siglo XXI”, de Yanira B. Paz. Este polémico ensayo nos familiariza con la situación lingüística de la población hispana en los Estados Unidos, que se ha convertido en la minoría más grande de ese país, al representar 12.5% de su población total. La autora hace un análisis detallado de la controvertida posición de los hispanos, la mayoría de los cuales son mexicanos, a quienes no se les proporciona la oportunidad de ser bilingües y educar así a sus hijos, de lo cual resulta, en consecuencia, el desarrollo de una lengua híbrida, el “spanglish”. Según Paz, este cuadro complejo impone una agenda política, cultural, social y educativa donde la planificación lingüística debería ocupar el lugar central: la autora aboga, entre otras cosas, por la difusión del español como segunda lengua en los Estados Unidos.

Los siguientes tres artículos desarrollan el tema de la **enseñanza de español como L2** en diferentes países. Sería, tal vez, oportuno recordar que este tema es bastante recurrente en las páginas de *ELA*, lo cual muestra la creciente importancia del aprendizaje del español en el área de adquisición de segundas lenguas, y nos da mucha satisfacción presentar nuevos trabajos en este campo.

En el primero de éstos, “La coherencia y la cohesión en textos escritos por estudiantes holandeses de español como LE”, de Carmen Teijeira, Kees van Esch y Pieter de Haan, se presentan los resultados cualitativos de un estudio de la producción escrita de los estudiantes holandeses de español en comparación con los hablantes nativos de esta lengua. Uno de los objetivos principales de este estudio fue analizar la **competencia discursiva** de español como L1 y como L2, siendo la cohesión y la coherencia los conceptos más importantes. Para este propósito fue recopilado un corpus de textos escritos

por estudiantes universitarios, nativos y no nativos de español, y fue elaborada una metodología que comprendía tres tipos de análisis: de la estructura tópica, del esquema de organización y del esquema de cohesión. Esta metodología permitió a los autores examinar de una manera muy completa los ensayos de sus alumnos y llegar a conclusiones interesantes, algunas de las cuales fueron reveladoras.

El trabajo de Angélica Alexopoulou, “Aproximación al tratamiento del error en la clase de E/LE desde la perspectiva del análisis de errores”, también se ubica dentro del área de la producción escrita en español como segunda lengua, pero su foco de interés se centra en el **tratamiento del error**. El análisis de errores, un rama de la lingüística aplicada que surge a finales de los años cincuenta, tuvo sus altas y bajas durante las últimas décadas. El artículo presenta una mirada actualizada de los problemas principales de esta disciplina, por ejemplo, qué es un error y qué significa corregirlo. La autora incluye una tipología de errores según diferentes criterios, así como técnicas de corrección, y termina proponiendo un modelo de **terapia del error**.

Alicia Giralt, en su trabajo “El arte de la península ibérica y el español como lengua extranjera en una clase de segundo año”, quiere presentar un proyecto que permita elevar la proficiencia lingüística de los alumnos por medio de un **acercamiento al arte** peninsular. La organización de un curso experimental descrito por la autora, que incluye también la **gramática contextualizada**, aumenta el contenido significativo de aprendizaje y ayuda a los alumnos en el proceso de adquisición del español. El texto explica que en dicho curso se adoptaron los *Estándares Nacionales para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras* establecidos por el American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). Y al final, mediante una serie de entrevistas, se muestra que esta modalidad de enseñanza obtuvo resultados como el aumento de la motivación y de las actitudes positivas hacia el español por parte de los alumnos, lo cual a su vez se reflejó en su proficiencia lingüística.

Cierra la sección de artículos el trabajo de Claudia G. García: “El orden de palabras de los elementos verbales en la oración alemana desde la perspectiva de la GU”. Este texto se sitúa dentro de la línea de investigación “Adquisición de segundas lenguas” y formó parte del proyecto colectivo del Departamento de Lingüística Aplicada: “Estudio paramétrico de la adquisición del orden de palabras por estudiantes de L2”. La autora examina la estructura de las oraciones principales y subordinadas desde el punto de vista de la gramática universal, particularmente de la teoría *X-barra*, y trata de explicar los movimientos dentro de la frase verbal en la estructura profunda y la consecuente discontinuidad de los elementos verbales en la estructura superficial. Un entendimiento más

profundo de la llamada —por parte de estudiosos y maestros del alemán— **topología de campos**, así como su explotación práctica en el salón de clases podrían ayudar, según la opinión de Claudia G. García, a mejorar el proceso de enseñanza/aprendizaje del alemán.

Entre las reseñas de este número de *ELA* está una extensa sobre el libro *Cambio lingüístico y normatividad* de Fulvia Colombo y María Ángeles Soler (coords.), que presenta Rosa Junia García; y dos reseñas cortas: una sobre el libro *Trilingüismo en la enseñanza* de David Lasagabaster, por Aline Signoret, y otra sobre el libro *From Input to Output: A Teacher's Guide to Second Language Acquisition*, de Bill VanPatten, por Natalia Ignatieva. Agradecemos a nuestros lectores el interés por la revista *ELA* y los invitamos a disfrutar este nuevo número.

Natalia Ignatieva  
Editora responsable de *ELA*